

AZ OSZSZD MŰSZAKI-GAZDASÁGI TÁJÉKOZTATÁSI SZAKÉRTŐI MUNKACSOPORTJÁNAK BUDAPESTI TANÁCSKOZÁSA

Semjén Anna

Az OSZSZD /Organizáció Szotrudnicsestva Zseleznih Dorog = A Vasutak Együttműködésének Szervezete/ műszaki-gazdasági tájékoztatási szakértői munkacsoportja f.évi szeptember hó 20 és 25. között Budapesten tartotta ez évi értekezletét. Ennek a munkacsoportnak a működésében domborodik ki leginkább az OSZSZD egyik legfőbb célkitűzése, a szocialista vasutak között a műszaki-tudományos együttműködés szervezése és fejlesztése.

A tagvasutak között a tudományos és műszaki ismeretek alapos kiaknázását csak a közlekedés s nem utolsósorban a vasut területén elért műszaki-tudományos eredmények, tapasztalatok rendszeres dokumentálása és a dokumentált anyag jól szervezett cseréje teheti lehetővé. A kölcsönös tájékoztatás megvalósítása érdekében hívta életre az OSZSZD 1959 folyamán ezt a szakértői munkacsoportot, amelynek munkájában a Szovjetunió az NDK, Lengyelország, Csehszlovákia és Magyarország vasutainak képviselői vesznek részt. Az 1960 júniusában és 1961 szeptemberében Varsóban tartott értekezleteken a műszaki-gazdasági tájékoztatási tevékenység megindításához szükséges elvi alapokat fektették le, meghatározták a műszaki-gazdasági tájékoztató szolgálat strukturáját és munkamódszerét, továbbá kidolgozták e munka végrehajtására vonatkozó módszertani utasításokat.

A szakértői munkacsoport az együttműködés egyik legátfogóbb ténykedését az egyes tagvasutak országaiban megjelenő szárazföldi közlekedési időszakos és nem időszakos közleményekről készült tartalmi kivonatok /referátumok/ cseréjében látja. A jóváhagyott javaslatok alapján megindult munka keretében a referátumokat az 1961. évi tanácskozásokról szóló jegyzőkönyvben pontosan előírt adatok feltüntetésével, A6 nagyságú /105 x 148 mm/ kartonra sokszorosítva küldik egymásnak a tagvasutak.

Az elmúlt év folyamán a dokumentációs kartoncserébe egymásután bekapcsolódó OSZSZD tagvasutak legfrissebb hazai szakirodalmát feltá-

ró referáló kartonból a Vasuti Tudományos Kutató Intézet/VTKI/ könyvtárába mintegy 2500 referátumot tartalmazó értékes dokumentációs gyűjtemény érkezett.

A referátumok az OSzZsD két hivatalos nyelvén, részben orosz, részben pedig német nyelven tartalmazzák a cikkek bibliográfiai adatait és tartalmi kivonatát.

A dokumentációs kartongyűjtemény egyöntetű szakozása céljából, a szakértői munkacsoport munkaprogramja keretében, a DR az Egyetemes Tizedes Osztály /ETO/ vasuti közlekedésre vonatkozó részeiből célszerű szakrendszert állított össze, egyelőre tervezet formájában.

A fent említett dokumentációs kartongyűjtemény a VTKI könyvtárában már az elkészült vasuti szakrendszer-tervezet szerint rendezve áll az érdeklődők rendelkezésére.

Mai alakjában ez a dokumentációs anyag csupán a könyvtárban tanulmányozható. A műszaki propaganda céljait jól szolgálná, ha ezt az anyagot - legalább válogatva - az érdeklődők nagyobb köre számára is hozzáférhetővé tehetnők, hiszen ez a kartongyűjtemény az OSzZsD tagvasutak területén megjelenő közlekedési szakirodalom folyamatos és rendszerezett feltárását adja.

A most lefolyt OSzZsD értekezlet behatóan foglalkozott a kartoncserével, rámutatott az észlelt hiányosságokra, hangsúlyozta a tevékenység rendkívüli fontosságát, s célul tűzte ki a szolgálat kiterjesztését és megjavítását.

A dokumentációs tevékenység céljait szolgálja az értekezletnek az a döntése, amely szerint a tagvasutaknak arra kell törekedniük, hogy a területükön megjelenő közlekedési szakfolyóiratok a cikkek tartalmát feltáró referátumokat is közöljék a folyóirat mellékleteként egyoldalas nyomva kivágható és kartonra ragasztható formában. Az értekezletnek ez a kezdeményezése figyelemreméltó, mert ennek megvalósítása nagymértékben megrövidítené a dokumentációs feldolgozás időtartamát. A folyóirat nyomására egyébként is berendezkedett nyomda a jelenleg alkalmazott sokszorosító eljárásoknál gazdaságosabban s jobb minőségben tudná előállítani a kartonra ragasztható referátumokat. Közlekedési lapjaink szerkesztőségének erre az OSzZsD állásfoglalásra tekintettel kívánatos lenne foglalkozni a dokumentációs melléklet megvalósításának kérdésével. Külföldön már számos folyóirat alkalmazza ezt a módszert.

A két utolsó tárgyalási napon tartott megbeszéléseken a munkacsoport a kínai vasutak két képviselőjével kibővíve a lengyel vasutak kiküldöttjének vezetése alatt, a többnyelvű vasuti szakszótár szerkesztésének és kiadásának kérdéseit vitatta meg. A tervezett szótár nyolc nyelven /francia, orosz, német, kínai, magyar, lengyel, cseh és angol/ mintegy 11 000 vasuti szakkifejezést tartalmazna. A munkát a szakértői munkacsoport a Nemzetközi Vasutegylet /UIC/ öt nyelvű vasuti szakszótárának szókészletére alapozva végzi. A tervezett szótár szókészletének összeállításánál már figyelembe veszi azokat a módosításokat, amelyeket az UIC öt nyelvű szótár előkészületben lévő

II. kiadásában végrehajtanak /több mint 200 címszó törlése és mintegy 4000 új címszó felvétele/. A munkacsoport ezt a szókészletet ki egészíti még azokkal a szakkifejezésekkel, amelyeknek felvételét a szocialista vasutak szempontjából szükségesnek találja. Az OSZZsD szakszótár előreláthatólag az 1964. év során kerül kiadásra. Számunkra rendkívüli jelentősége van annak a ténynek, hogy e nemzetközi együttműködéssel készült többnyelvű vasuti szakszótár magyar nyelven is tartalmazza a szavakat és kifejezéseket. A készülő szótár nagymértékben elősegíti majd a vasuti terminológia nemzetközi viszonylatban való egységes kialakulását, és fontos eszköze lesz a műszaki-gazdasági együttműködés szorosabbá tételének.

